

ПОСТРОЕНИЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ НЕВЕРБАЛЬНЫМ КОММУНИКАЦИЯМ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Данная статья отражает опыт деятельности специалистов в области обучения невербальным коммуникациям в интеркультурном аспекте. В статье рассматриваются условия моделирования обучения невербальным коммуникациям, обосновываются критерии и эффективность предлагаемой модели.

В настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем является общепризнанным. В то же время сфера межличностной коммуникации все больше привлекает внимание ученых и специалистов. И особенно актуально она звучит на фоне всемирной глобализации. Еще недавно вопрос о диалоге культур не стоял так остро, как в наши дни, т. к. потребность в таком взаимодействии была очень низка, сегодня же, напротив, это каждодневная реалья, возникшая в связи с развитием различных средств коммуникаций и благодаря возможности свободного перемещения людей из одной страны в другую. Однако в подготовке переводчиков в вузах страны сложилась ситуация, когда при достаточно интенсивном развитии (особенно в конце 80-х годов) теоретической методики преподавания предмета «иностранный язык» и формально достаточно большом внимании к проблеме профессиональной подготовки специалистов данного профиля реально очень немногие выпускники вузов и переводческих факультетов в состоянии в полном объеме выполнять круг обязанностей, определяемых их специальностью, сразу после завершения обучения. Причин тому несколько, но главная, как представляется, – в процессе обучения иностранному языку в вузах студенты в полной мере овладевают навыками чтения, письма и говорения на иностранном языке, в то же время межличностной коммуникации не уделяется должное внимание, и тем более невербальной коммуникации, как компоненту иноязычной культуры. Хотя, по мнению многих психологов, антропологов и социологов, именно невербальная информация в коммуникации составляет 5/6, тогда как словесная – лишь 1/6.

Многие лингвисты и методисты предлагают включить в содержание обучения иностранным языкам новый компонент – фоновые знания (к которым относятся невербальные коммуникации),

т. к. для достижения эффективного коммуникативного акта необходимо наличие у его участников общего для всех фонового знания, под которым понимается общеизвестная, конкретная информация, представленная общепринятыми символами. Эта информация охватывает все области человеческой деятельности и редко бывает детализированной и точной, а зачастую заключена лишь в сходных у всех членов группы ассоциациях [1].

Рассматривая невербальную коммуникацию, как сообщение, разделяемое сообществом, которое обычно посылается намеренно и истолковывается как намеренное, регулярно используется членами речевого сообщества и может быть четко интерпретировано и основными функциями которого является снабжение информацией и регулировка межличностных отношений, мы считаем возможным и даже необходимым обучать студентов-переводчиков невербальным коммуникациям.

По нашему мнению, наиболее точная и полная классификация невербальной коммуникации представлена в работах Портера и Самовара. Данная классификация не противоречит классификации других исследователей, таких как Эргайл, Ричмонд и Макроски, Бардон, Буллер, Вудал, Реш, Кес, Ган, Маклин, Смит, Ваксер, Кнэпп, Джонс и Ярбокоу, Броснахан, Харрисон и т. д., но при этом в ее основе лежит иной, интеркультурный подход. Обобщив все представления о видах невербальной коммуникации, они представили свою таксономию в контексте интеркультурной коммуникации, выделив следующие виды невербальной коммуникации:

- кинесика, которая включает в себя язык тела, позы, жесты и т. п.;
- визуальное восприятие (частота и длительность фиксации глаз другого человека)
- проксемика – способ использования и ощущения внешнего окружения, манеры помещения себя в среде, дистанционной близости в общении и чувстве «своей и чужой территории»;

- токесика, или тактильное взаимодействие, тактика прикосновений в различных обществах;
- внешность (личные физические качества, такие как цвет кожи, волос; строение тела, вес, стиль одежды);
- хронемика (изучение использования и чувства времени);
- пара- и экстралингвистический компонент – система вокализации, т. е. качество голоса, его диапазон, тональность; а также включение в речь пауз, других вкраплений, темп речи [2].

Для изучения проблемы обучения невербальным коммуникациям студентов-переводчиков нами были использованы различные методы исследования: прямое и косвенное наблюдение, тестирование, опрос, анкетирование. Сущность изученных явлений позволила нам увидеть качественный анализ полученных результатов, количественная обработка данных анкетирования дала возможность установить преобладание тех или иных знаний.

С целью получения репрезентативного материала было проанкетировано 120 студентов 1 и 2 курсов факультета филологии и журналистики. Результаты диагностического этапа также показали, что уровень обучения невербальным коммуникациям у студентов был примерно одинаков, что позволило выделить две группы: экспериментальную, где апробировалась разработанная нами модель обучения невербальным коммуникациям, и контрольную.

На диагностическом этапе мы выяснили, что 42% студентов полагают, что основным препятствием в процессе взаимодействия представителей двух различных культур после недостаточного знания языка является неверная интерпретация жестов и действий. 33% студентов считают таким препятствием неверное представление о чужой стране, а 25% студентов выделили недостаточные знания в области страноведения. Перечисленные выше препятствия являются самыми важными, но не единственными, и, к сожалению, невозможно говорить об одном из данных препятствий, не затронув другое.

Таким образом, необходимость изучения студентами невербальных коммуникаций не вызвала сомнений у большей части студентов. Рассуждая о причинах такой необходимости, большее количество опрошенных студентов, пришло к заключению, что знания в данной области будут им необходимы в их будущей профессии при установлении контакта с представителями разных культур.

Итак, в результате анализа ответов мы пришли к выводу, что необходимость обучения сту-

дентов-переводчиков невербальным коммуникациям в университете вызвана различными причинами. Во-первых, это противоречие, существующее между потребностями общества и обучением в университетах. Исследователи в области невербальных коммуникаций давно доказали, что именно данный вид коммуникации является основным препятствием для достижения успешного коммуникативного акта после недостаточного знания языка, тем не менее в программы для студентов, изучающих иностранный язык как основную специальность, данный вид коммуникации до сих пор не включен. Во-вторых, большинство студентов увлечены процессом познания и проявляют интерес к невербальным коммуникациям, так как они являются неотъемлемой частью их будущей профессиональной деятельности. Они бы хотели быть максимально готовы для будущей работы с представителями страны изучаемого языка, и наличие комплекса умений и навыков адекватно использовать и реагировать на их невербальные коммуникации очень им в этом поможет. В-третьих, лично ориентированное обучение имеет своей целью свободное, творческое развитие личности, поэтому в процессе обучения важно учитывать интересы студентов.

С целью создания собственной модели обучения нами также были изучены куррикулумы и модели, реализуемые в данной области. В результате данного анализа выяснилось, что в ГОСТе РСФСР по специальности лингвист-переводчик не предусмотрено получение знаний в области невербальных коммуникаций. В связи с этим мы обратились к опыту зарубежных, в частности американских и германских университетов. Нами были изучены куррикулумы 12 американских университетов и 15 университетов Германии со следующих позиций:

- 1) изучаются ли невербальные коммуникации отдельным курсом или включены в какой-либо другой курс;
- 2) сколько часов отводится на изучение невербальных коммуникаций;
- 3) является ли данный курс обязательным;
- 4) возможность реализации данных моделей в наших условиях.

Изученные нами куррикулумы университетов Германии и США представлены в процентном соотношении (таблица 1).

Университеты США:

– к первой группе нами были отнесены куррикулумы, в которых изучение невербальных коммуникаций было составной частью обязательного для

изучения курса по интеркультурным коммуникациям;

– ко второй группе относятся куррикулумы, в которые включен самостоятельный факультативный курс по невербальным коммуникациям.

Университеты Германии:

– к первой относятся куррикулумы, в которые включены невербальные коммуникации как часть курса «Интеркультурные коммуникации»;

– ко второй группе мы отнесли куррикулумы, содержащие самостоятельный курс по невербальным коммуникациям. На этот курс отводится не менее 36 часов. Изучение курса дополняется практикой в стране изучаемого языка или учреждениях, работающих с представителями этой страны.

Таблица 1. Сравнительный анализ куррикулов университетов Германии и США

Куррикулумы университетов			
Германия		США	
I группа	II группа	I группа	II группа
42	58	53	47

Нами также были изучены модели, целью или задачей которых было обучение студентов невербальным коммуникациям. Модели были рассмотрены нами по следующим направлениям:

- социально-педагогическое;
- психолого-педагогическое;
- научно-методическое.

В связи с этим были выделены три уровня разработанности модели.

I уровень – «Высокий».

Разработанность модели данного уровня отличается глубокой проработкой методологических основ, целей и задач обучения невербальным коммуникациям студентов, модели этого уровня отличаются разнообразием подходов к описанию педагогических технологий, используемых педагогами для достижения целей и задач модели, владением диагностическими методиками и системой коррекционных мер. Для этого уровня разработанности моделей также характерно использование внеаудиторной, внеучебной деятельности, взаимосвязанной с учебной, для формирования знаний и умений студентов в области невербальных коммуникаций.

II уровень – «Средний».

Модели данного уровня характеризуются описанием методологических основ построения моделей, обоснованностью целей и задач, разнообразием в подходах к конструированию содержания обучения по конкретному учебному предмету в зависимости от умений, которые должны быть приобретены студентом. Дается также опи-

сание системы коррекционных мер. Данный уровень разработанности определен как «средний», так как в этих моделях не представлены блоки формирования невербальных коммуникативных умений во внеаудиторной деятельности по предмету, а также отсутствует система диагностических методик, что, несомненно, сказывается и на коррекционных мерах.

III уровень – «Ниже среднего», который является недостаточным для характеристики моделей обучения студентов невербальным коммуникациям. Этот уровень характеризуется недостаточной обоснованностью целей и задач, отсутствием выхода на внеаудиторную деятельность по предмету, неразработанностью системы диагностических и коррекционных мер.

Таблица 2. Характеристика существующих моделей обучения студентов-переводчиков невербальным коммуникациям

Уровень модели.	Цели	Задачи	Разнообразие пед. технологий	Диагностические методики	Коррекционные меры	Внеучебная деятельность
Высокий	+	+	+	+	+	+
Средний	+	+	+	-	-	-
Ниже среднего	+	+	-	-	-	-

Исходя из результатов проделанного нами анализа ситуации по проблеме обучения невербальным коммуникациям будущих переводчиков, сложившейся в университетах России и зарубежных университетах, а также результатов диагностики проблемы, выявления противоречий в подходах к обучению предмету, нами была создана модель обучения невербальным коммуникациям студентов-переводчиков с учетом плюсов и минусов уже существующих моделей.

Поэтому цель модели была сформулирована нами следующим образом: обучить студентов-переводчиков невербальным коммуникациям.

Задачи, реализация которых необходима для успешного достижения цели, были определены нами следующим образом:

- формирование мотивов учения, осознанного отношения к овладению невербальными коммуникациями;
- формирование глубоких, системных знаний в области невербальных коммуникаций;
- формирование умений адекватно использовать и реагировать на невербальные коммуникации, традиционно употребляемые в стране изучаемого языка.

Для реализации цели разработанной нами модели обучения невербальным коммуникациям нами были учтены следующие критерии обучения:

– мотивационный критерий, выражающий осознанное отношение будущих переводчиков к овладению невербальным видом коммуникации, наличие мотива учения, личностного совершенствования, увлеченности процессом познания.

– содержательный, объединяющий совокупность знаний студентов о невербальных коммуникациях в интеркультурном аспекте, видах невербальных коммуникаций, национально-специфических формах невербальных коммуникаций страны изучаемого языка.

– деятельностный, основанный на комплексе умений и навыков адекватно использовать и реагировать на невербальные коммуникации, используемые в стране изучаемого языка.

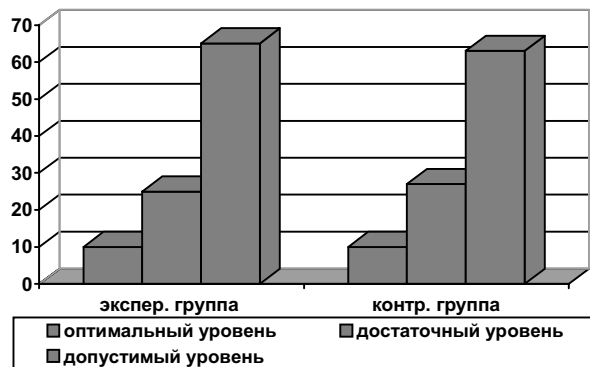
На основе теоретического анализа и анализа результатов констатирующего эксперимента в зависимости от наличия или отсутствия того или иного критериального признака нами были выявлены уровни обучения студентов невербальным коммуникациям: оптимальный, достаточный, допустимый.

Таблица 3. Критерии и характеристика уровней обучения студентов-переводчиков невербальным коммуникациям

Оптимальный уровень	Достаточный	Допустимый
Мотивационный		
<i>Признак:</i> осознанное отношение будущих переводчиков к овладению невербальным видом коммуникации, наличие мотива учения, личностного совершенствования, увлеченности процессом познания		
Наличие положительных мотивов учения, личностного самосовершенствования, увлеченность процессом познания, осознанное отношение к овладению невербальными коммуникациями.	Сформированы мотивы учения и личностного самосовершенствования, увлеченность процессом познания ситуативна.	Слабые мотивы учения и личностного самосовершенствования.
Содержательный		
<i>Признак:</i> совокупность знаний студентов о невербальных коммуникациях в интеркультурном аспекте, видах невербальных коммуникаций, национально-специфических формах невербальных коммуникаций страны изучаемого языка.		
Наличие системных, глубоких знаний, осознанные, соотносены с собственными потребностями, воспроизводятся самостоятельно, творческая активность, применение знаний для решения новых задач. Быстрота, прочность, легкость усвоения нового материала.	Знания глубокие, но не системные, недостаточно соотносены с собственными потребностями, при воспроизведении действия скорее поисково-исполнительские нежели самостоятельные. Прочное, но медленное усвоение материала.	Отрывочные, бессистемные знания, не соотносены с собственными потребностями, усвоены на репродуктивном уровне.
Деятельностный		
<i>Признак:</i> наличие комплекса умений и навыков, адекватно использовать и реагировать на невербальные коммуникации, используемые в стране изучаемого языка.		
Умения у студента сформированы на творческом уровне, часто переходят в навык. Сознательная стадия усвоения.	Наблюдаются умения видеть в текущей деятельности результат. Полустихийная стадия усвоения.	Умения проявляются лишь на репродуктивном уровне, что характеризует стихийную стадию усвоения.

Данные уровни представлены в процентном соотношении в диаграмме 1.

Диаграмма 1. Уровни обучения студентов невербальным коммуникациям. Количество студентов, в %.



Реализуя модель обучения, мы учитывали, что процесс обучения студентов интеркультурным коммуникациям, в частности невербальным коммуникациям, – сложный, противоречивый и в то же время закономерный процесс становления профессионала, включающий следующие этапы:

I этап – подготовительный. Целью данного этапа является формирование у студентов начальных знаний и первичных умений в области невербальных коммуникаций. Одна из важных задач данного этапа – преодоление «культурного шока». На этом этапе устанавливается контакт со студентами, снимается напряжение, создается атмосфера функционального соучастия, преподаватель готовит студентов к выполнению задания, формулирует задачи, осуществление которых необходимо для достижения цели обучения невербальным коммуникациям, дает установку на конкретную проблему.

II этап – содержательный. Целью данного этапа является формирование у студентов начальных знаний о национально-специфических невербальных коммуникативных единицах и выработка первичных умений их использования. На этом этапе осуществляется презентация и первичная отработка невербальных коммуникативных единиц III группы, а также студентами выполняются учебные задания, направленные на закрепление усвоенного ранее материала.

III этап – содержательно-деятельностный. На третьем этапе обучения студентами выполняются учебные задания, направленные на формирование умений и навыков самостоятельно оперировать ранее усвоенным материалом

IV этап – результативно-оценочный. На данном этапе проводится диагностика результатов ра-

боты, анализ полученных результатов, сравнение с результатами констатирующего эксперимента.

Предложенный нами курс «Обучение невербальным коммуникациям» для студентов факультета филологии и журналистики немецкого отделения Оренбургского государственного университета содержит механизм и логику построения модели обучения невербальным коммуникациям в вузе. Данный курс является самостоятельным курсом, не входящим в список обязательных предметов, и проводился в форме факультативных занятий, на которые отводилось 36 часов.

Цель курса «Обучение невербальным коммуникациям студентов-переводчиков» – сформировать у студентов знания основных положений теории невербальных коммуникаций в интеркультурном аспекте, умения и навыки применять свои знания на практике.

Для достижения поставленной цели нами были реализованы следующие задачи.

При изучении курса «Обучение невербальным коммуникациям студентов-переводчиков» у студентов должны быть сформированы:

- осознанное отношение к овладению невербальным видом коммуникации, мотив учения, личностного совершенствования, увлеченность процессом познания;
- совокупность знаний студентов о невербальных коммуникациях в интеркультурном аспекте, видах невербальных коммуникаций, национально-специфических формах невербальных коммуникаций страны изучаемого языка;
- комплекс умений и навыков адекватно использовать и реагировать на невербальные коммуникации, используемые в стране изучаемого языка.

Весь учебный курс состоит из трех циклов. В каждом цикле в течение всего учебного курса изучается определенный вид невербальных коммуникаций и аспекты, в которых они отличаются от невербальных коммуникаций, употребляемых в России.

При обучении невербальным коммуникациям мы исходим из того, что невербальные коммуникации у разных народов очень сильно отличаются по своему содержанию, хотя и совпадают по форме. Поэтому при презентации материала мы учитывали соответствие формы и содержание компонентов невербальных коммуникаций, присущих немецкой культуре, форме и содержанию невербальных коммуникаций, используемых в России. В каждом компоненте невербальных коммуникаций мы выделили следующие группы:

I группа невербальных коммуникаций представляет собой неязыковые сообщения, которые полностью или почти полностью совпадают в России и Германии по форме и значению.

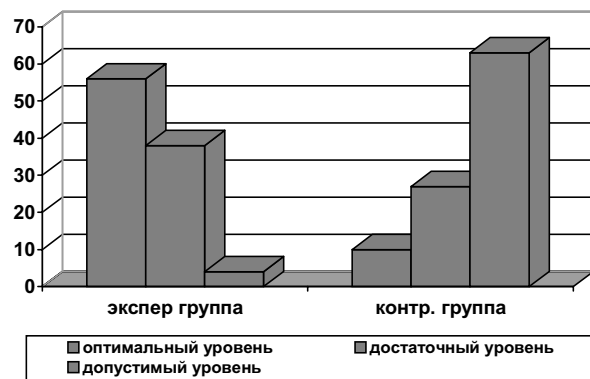
II группа невербальных коммуникаций включает в себя те виды, которые либо по форме, либо по значению не совпадают с оными в России.

III группа национально-специфических невербальных коммуникаций, т. е. присущих только данной культуре.

Так как материал оказался достаточно новым и необычным для студентов, была необходима его презентация на ситуативном фоне. Усвоение материала в ситуациях, максимально приближенных к реальным, обеспечивало студентам связи с реальными, жизненными ситуациями, что облегчало понимание и запоминание.

Эффективность предлагаемой нами модели и разработанного на ее основе курса обучения подтверждается результатами, показанными в формирующем эксперименте студентами экспериментальной группы. Выделенные нами на констатирующем этапе исследования уровни обучения невербальным коммуникациям студентов-переводчиков в соответствии с мотивационным, содержательным и деятельностным критериями на формирующем этапе обучения наглядно видны на диаграмме 2.

Диаграмма 2. Уровни обучения студентов невербальным коммуникациям. Количество студентов, в %.



Из представленной диаграммы видно, что в экспериментальной группе количество студентов с оптимальным уровнем обучения выросло на 46% по сравнению с результатами, полученными в ходе констатирующего эксперимента, а с достаточным уровнем – на 13%, а количество студентов с допустимым уровнем сократилось на 61%. Ситуация же, сложившаяся в контрольной группе, за это время не изменилась. Проведение в этой группе курса «Обучение невербальным коммуникациям студентов-переводчиков» позволило достичь осознано-

го отношения будущих переводчиков к овладению невербальным видом коммуникации, а также мотива учения, личностного совершенствования, увлеченности процессом познания, сформировать системные знания студентов о невербальных коммуникациях в интеркультурном аспекте, видах не-

вербальных коммуникаций, национально-специфических формах невербальных коммуникаций страны изучаемого языка и умения и навыки адекватно использовать и реагировать на невербальные коммуникации, используемые в стране изучаемого языка.

Список использованной литературы:

1. Hirsch E.D., Jr. Cultural literacy. What every American needs know. N.Y., 1988. XVII. 253 p.
2. Samovar, Larry A., & Porter, Richard E. (Eds.). Intercultural communication: (4th ed.). -Belmont.,1985, CA: Wadsworth. NA, p.208.